

יוסף טל

שיר

לבריטון (או אלט), חליל, קרן,
2 תופי טום-טום ולפסנתר (1971)
טקסט: ה. היינה

JOSEF TAL

SONG

FOR BARITONE (OR ALTO), FLUTE, HORN,
2 TOM-TOMS AND PIANO (1971)
TEXT: H. HEINE

SCORE

IMI 222

Israel Music Institute



מכון למוסיקה ישראלית

"SONG" ON VERSES BY HEINRICH HEINE

Vergebens siehst du mich nach Bildern schweifen,
Und siehst mich mit Gefühl und Reimen ringen,-
Und ach! du lächelst gar ob meiner Qual!

Friederike (3)

In vain you see me for an image seeking;
You see me as I fight with rimes and feelings;
And yet, alas - you smile at all my pains!

From "Friederike "

Ist der holde Lenz erschienen?
Hat die Erde sich verjüngt?

Unterwelt(3)

Has the lovely spring appeared yet?
Has the earth renewed her youth?

From "Underworld"

Oh! die Sprache is so dürftig,
und das Wort ein plumpes Ding;
Wird es ausgesprochen, flattert
Fort der schöne Schmetterling,

Emma (2)

O, but language is too scanty,
And a word's an awkward thing:
Once it's uttered, see how soon the
Butterfly has taken wing.

From "Emma"

Jüngstens träumte mir: spazieren
in dem Himmelreiche ging ich,
Ich mit dir - denn ohne dich
Wär der Himmel eine Hölle

Katharina (12)

In a dream of late I saw us
Strolling through the realms of Heaven,
You and I - for without you
Heav'n itself would turn to Hades.

From "Katharina"

Tief unter uns da wimmelt
das närrische Menschengeschlecht;
Sie schreien un wüten und schelten,
Und haben alle Recht.

Katharina (12)

Below us far there surges
The frenzy of mad humankind:
All screaming and raving and ranting -
And everyone is right.

From "Katharina"

Doch weiter, weiter, sonder Rast,
Du darfst nicht stille stehen;
Was du so sehr geliebet hast,
Sollst du nicht wiedersehen.

In der Fremde (I)

But farther, farther, never rest.
For you, no pause nor respite:
What you have loved in seasons past
You never shall revisit.

From "In a Foreign Land"

Zuweilen dünkt es mich, als trübe
Geheime Sehnsucht deinen Blick -

Unterwelt (5)

At times, it seems to me a secret
Repining dims your outward gaze.

From "Underworld"

Nieder führen tausend Steige,
Keiner führt zum Tag Zurück.

Unterwelt (3)

Down there lead a thousand stairways -
None of them leads up to light.

From "Underworld"

(English: Alan Marbé)

© 1977 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 8269, Tel Aviv, Israel
All Rights Reserved IMI 222 International Copyright Secured

All performing rights (including stage, radio and television performances)
and mechanical reproduction in any form whatsoever (including film)
are strictly reserved.

PHOTOCOPYING PROHIBITED

No part of this publication may be reproduced, arranged, stored
in retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without prior permission of the publisher.

Printed in Israel January 2004

SONG

שיר

FOR BARITONE, (OR ALTO), FLUTE, HORN,
2 TOM-TOMS AND PIANO

(1971)

לבריטון (או אלט), חליל, קרן,
2 תופי טום-טום ולפסנתר

יוסף טל
JOSEF TAL

♩ = 60

Musical score for the first system. It includes staves for Flute, Horn, 2 Tom-toms, Baritone, and Piano. The Flute part starts with a *sfz* dynamic and features a sixteenth-note run. The Horn part has a *sfz* dynamic and a *p* dynamic. The Piano part has a *sfz* dynamic and includes a triplet of eighth notes. The Baritone staff is empty.

Musical score for the second system, starting with a circled number 4. It includes staves for Flute (Fl.), Horn (Hn.), 2 Tom-toms (T. Toms), Baritone (Bar.), and Piano (Pno.). The Flute part has a *mf* dynamic. The Horn part has *mf*, *pp*, and *p* dynamics, with a *half stopped* instruction. The Baritone part has a *p* dynamic. The Piano part has a *mf* dynamic and includes a triplet of eighth notes. Below the Baritone staff, the lyrics are written in Hebrew and English.

VER - GE - BENS SIEHST DU MICH NACH BIL - DERN BIL - DERN
IN VAIN YOU SEE ME FOR AN I - MAGE I - MAGE

8

Fl. *mf* *f* *mf* *open* *p*

Hh. *p*

T.Toms.

Bar. *f*

SCHWEI FEN UND SIEHST
SEE KING YOU SEE

Pno. *p* *f*

11

Fl. *f* *mf* *ff*

Hh. *mf* *ff*

T.Toms.

Bar. *f*

MICH MIT GE-FUEHL UND REI - MEN RIN-GEN UND, ACH!
ME AS I FIGHT WITH RIMES AND FEE-LINGS AND YET DU LAE - CHELST GAR OB MEINER
A - LAS YOU SMILE AT ALL MY

Pno. *f*

14

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

QUAL _____
PAINS _____

18

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

IST
HAS

IST
HAS

IST DER HOL
HAS THE LOVE

22

Fl.

Hn.

T. Toms

Bar.

Pno.

DE LENZ IST DER HOL - DE
 LY SPRING HAS THE LOVE - LY

25

Fl.

Hn.

T. Toms

Bar.

Pno.

LENZ ER - SCHIE - NEN
 SPRING A - PPEARED YET

tr

p with stretched forefinger

28

Fl. *ff* *trm*

Hn. *p* *ff* *trm*

T.Toms. *f* *ff* *with flat hand* *with finger-tip*

Bar.

Pno. *ff* *sfz*

30

Fl. *mf* *trm*

Hn. *p* *sfz sfz*

T.Toms. *mf* *with flat hand*

Bar.

Pno. *mf* *gra*

38

Fl. *brassy* *mf* 7

Hn.

T. Toms. *wood-sticks edge* 3 *with thick end on center of drum* 5 *p*

Bar. *p* *mf* 3

Pno.

DING
THING

WIRD ES AUS-GE-SPRO-CHEN
ONCE IT'S U-TTERED, SEE HOW

FLAT TERT
SOON THE

40

Fl. *f* 3

Hn.

T. Toms. *zoco* *ff* *f* *p* *pp*

Bar. 3

Pno. 3

FORT DER SCHOE-NE SCHMET-TER-LING
BUT TER FLY HAS TA-KEN WING.

42

Fl.

Hn.

T.Toms.

Bar.

Pno.

p *con sord.*

p *with flat hand, on center*

p.

JUENG-STENS TRAEUM TE MIR
IN A DREAM OF LATE

p.

ped.

46

Fl.

Hn.

T.Toms.

Bar.

Pno.

p *with forefinger*

ppp.

mf

TRAEUM TE
DREAM ING

50

Fl.

Hb.

T. Toms.

Bar.

Pno.

with soft Timpani-sticks

pp

pp

mf

sf

sfz

senza sord.

brassy

TRAEUM DREAM

TRAEUM - TE DREAM - ING

SPA-ZIE-REN I SAW US

SPA-ZIE-REN I SAW US

IN DEM HIM - MEL-REI - CHE STROLLING THROUGH THE REALMS OF

54

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

pp

p

f

GING HEA - VEN

GING HEA - VEN

ICH MIT - DIR YOU AND - I

56

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

wooden end of (Timpani) sticks

on edge

on center

DENN OH - NE DICH WAER, OH - NE DICH WAER DER HIM - MEL EI - NE HOEL - LE HOEL - LE
 FOR WITH - OUT YOU FOR WITH - OUT YOU HEA - VY IT - SELF WOULD TURN TO HADES HADES

58

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

half p

stopped

wood-sticks

pp p

TRAEUM - TE MIR
 IN A DREAM

61

Fl. *mf* *open* *tr mm*

Hh. *flat hand* *mf* *sfz* *sfz*

T. Toms. *mf*

Bar. *pp* *b*

Pno. *mf*

TRAUM - TE
DREAM - ING

8va

63

Fl. *b* *tr mm*

Hh. *tr mm*

T. Toms. *(with flat hand)* *f*

Bar. *ff*

HAT HAS DIE ER - DE SICH VER - JUENGT
HAS THE EARTH RE,NEWED HER YOUTH

8va *tr mm*

65

Fl. *tr mm* *b*

Hn. *tr mm* *brassy* *p*

T. Toms

Bar.

Pno. *tr mm* *b* *8va* *p*

Detailed description: This system covers measures 65 and 66. The Flute part begins with a trill marked 'tr mm' and a flat sign. It features a triplet of eighth notes in measure 66. The Horn part also has a trill and a 'brassy' dynamic marking. The Tom-toms play a rhythmic pattern of eighth notes. The Baritone part has a few notes in measure 65. The Piano accompaniment features trills in both hands, with an 8va section in the right hand in measure 66.

67

Fl. *f* *5*

Hn. *f* *5* *sfz sfz*

T. Toms

Bar.

Pno. *mf* *5* *ped*

Detailed description: This system covers measures 67 and 68. The Flute and Horn parts play complex, fast-moving patterns with accents and sfz dynamics. The Piano accompaniment features complex patterns in both hands with pedaling markings.

77 $\text{♩} = 60$

Fl. *sfz* *sfz* *sfz* *sf*

Hn. *sfz* *sfz* *sfz* *sf*

T. Toms. *sfz* *sfz* *sf* *sfz*

Bar. *mf* *sf* *f*

WUE-TEN RAV-ING WUE-TEN RAV-ING SCHREI-EN WUE-TEN SCREAM-ING RAV-ING UND HA-BEN AL-LE RECHT AND EV-RY ONE IS RIGHT DOCH BUT

Pno. *8va.* $\text{♩} = 60$ *3* *3* *3* *3* *sfz*

79

Fl. *blow air over mouthpiece*

Hn. *sf* *blow air over mouthpiece* *half stopped* *half stopped*

T. Toms.

Bar. *p*

WEI-TER, WEI-TER, WEI-TER, SON-DER RAST - AST - ST DU DARFST-NICHT STIL - LE STEHEN
 FAR- THER, FAR- THER, FAR- THER, NEVER REST - EST - ST FOR YOU, NO PAUSE NOR RESPITE

Pno.

82

Fl. *p* *intenso open*

Hn. *p*

T. Toms.

Bar. *mf*

WAS DU SO SEHR SO SEHR GE - LIE BET
 WHAT YOU HAVE LOVED HAVE LOVED IN SEA - - - SONS

Pno.

85

Fl. *f* *stopped*

Hn. *f* *mf*

T. Toms. *forafingers* *ppp* *5*

Bar. *mf*

LIE - BET HAST HA - ST SOLLST DU NICHT
 SEA - SONS PAST PA - ST YOU NE - VER

Pno.

88

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

WIE-DER - SEHEN
SHALL RE - VIST

open half stopped open half stopped

p *sfz*

92

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

sfzp *sfz* *f* *sfz* *sfz*

6

3 3

95

Fl. *mf* *sfz*

Hh. *mf-p* *sfz*

T. Toms.

Bar. *p*

Pno. *mf* *p*

ZU AT WEI - LEN TIMES IT



99

Fl. *fix mouthpiece reversed*

Hh. *half stopped* *open*

T. Toms. *pp*

Bar. *DUENKT ES MICH SEEMS TO ME ALS A TRUE SE*

Pno.

102

Fl.

Hh. *half stopped* — *open* — *half stopped* *fix mouthpiece back to normal position*

T. Toms.

Bar. *BE*
CRET

Pno.

104

Fl. *mf* *pp*

Hh. *stopped* *mf* *ff*

T. Toms.

Bar. *p* *pp* *ff*

GE - HEI — — — — — *ME* *GE - HEI - ME* *SEHN*
RE - PIN — — — — — *ING* *RE - PIN - ING* *DIMS*

Pno. *ped*

112

Fl. *p* *pp*

Hn. *p* *pp* *with fingertip*

Toms. *p*

Bar. *p* KEI - NER FUEHRT KEI - NER
NONE OF THEM NONE OF

Pno. *8va* *8va* *8va* *bb*

114

Fl. *p*

Hn. *mf* *5*

T. Toms. *pp*

Bar. FUEHRT ZUM FUEHRT ZUM
THEM LEADS THEM LEADS

Pno. *pp* *8va* *8va* *8va* *ped*

